

III-4. ОЙ, ЛЮЛІ, ЛЮЛІ / ОЈ, LJULI, LJULI / A LULLABY

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Ой,	люлі,	люлі,	моя	дитино,
Ој,	ljuli,	ljuli,	moja	dytyno,
Oh,	lully,	lullay,	my	child,

Вдень	i	ночі.
Vden'	i	nochi.
Day	and	night.

	Підеш,	мій	сину,	по	Україні,
	Pidesh,	mij	synu,	po	Ukrajini,
[You]	will go,	my	son,	through	Ukraine,

Нас	кленучи.
Nas	klenuchy.
Us	cursing.

Сину	мій,	сину,	не	клени	тата,
Synu	mij,	synu,	ne	kleny	tata,
O son	my,	O son,	do not	curse	[your] father,

Не	пом'яни.
Ne	romjany.
Don't	recall.

Мене,	прокляту,	я	твоя	мати,
Mene,	prokljatu,	ja	tvoja	maty,
Me,	cursed one,	I [am]	your	mother,

Мене	клени.
Mene	kleny.
Me	curse.

	Мене	не	стане,	не	йди	між	люди,
	Mene	ne	stane,	ne	jdy	mizh	ljudy,
[When]	I [am]	no	more,	don't	go	among	people,

Іди	ти	в	гай;
Idy	ty	v	haj;
Go	you	into	the grove;

Гай	не	спитає	й	бачить	не	буде,
Нај	ne	spytaje	j	bachyt'	ne	bude,
The grove	will not	ask	and	see	not	will,

Там і	гуляй.
Tam i	huljaj.
There	wander.

Найдеш	у	гаї	тую	калину,
Najdesh	u	haji	tuju	klanynu,
[You] will find	in	the grove	that	viburnum,

То	й	пригорнись,
To	j	pryhornys',
So	and	nestle,

Бо	я	любила,	моя	дитино,
Bo	ja	ljubyla,	moja	dytyno,
For	I	loved,	O my	child,

Її	колись.
Jiji	kolys'.
It	once.

Як	підеш	в	села,	у	тії	хати
Jak	pidesh	v	sela,	u	tiji	khaty
When	[you] go	into	villages,	into	those	houses

То	не	журись,
To	ne	zhurys',
Do	not	worry,

А	як	побачиш	з	дітками	матір,
A	jak	robachysh	z	ditkamy	matir,
And	when	[you] see	with	children	a mother,

То	не	дивись.
To	ne	dyvys'.
Do	not	look.